

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Traduttrice freelance

2020 - Presente

Lavoro come traduttrice freelance, collaborando con agenzie e clienti diretti. Mi specializzo in **traduzione marketing e transcreazione, traduzione brevettuale e sottotitolaggio**. Offro inoltre servizi di post-editing e revisione (bilingue o monolingue) e servizi di consulenza ed editing per la **comunicazione inclusiva**.

Ho lavorato a oltre **1300 progetti** e tra i miei clienti figurano la Cineteca di Bologna, il Lucca Film Festival e l'agenzia di viaggi online Agoda.

02/2020 -
04/2020

Ho svolto il **tirocinio curricolare** presso l'Ass. Vi(s)ta Nova, traducendo materiali promozionali per il Lucca Film Festival e sottotitolando il film "Valley of the Gods" di Lech Majewski.

2014 - 2017

Ho svolto incarichi occasionali di interpretariato e traduzione nel settore delle arti performative. Ho fatto da **interprete alla TV regionale abruzzese** in occasione della visita e dell'intervista al performer svizzero Foofwa d'Imobilité.

SPECIALIZZAZIONI

Traduco dall'inglese e dal francese verso l'italiano.

Nell'ambito del marketing, mi specializzo nei seguenti settori: **lusso** (gioielleria, orologeria, cosmesi, hotel), **lifestyle, svago, benessere, turismo, arte e cultura**.

FORMAZIONE

Corsi di traduzione recenti

2023

Translating Luxury Boats (webinar) | ITI Beauty, Fashion and Luxury Network
Traduzione cosmetica | Oxford Centre Group

2022

Transcreazione | Traduzione per il turismo | TranslaStars

2021

Traduzione di testi marketing | Il linguaggio inclusivo in italiano (webinar) | TranslaStars

Istruzione

2020 - 2021

Master privato | Global Marketing, Comunicazione & Made in Italy
Centro Studi Comunicare l'impresa, Fondazione Italia-USA

2018 - 2020

LM-38 Language, Society and Communication | Università di Bologna

- Tesi di traduzione dal francese in collaborazione con l'Institut Français (sottotitolaggio del film "Luna" di Elsa Diringer) - 110 e lode
- Erasmus+ presso l'Université de Paris (Paris VII - Diderot)

2015 - 2018

L-12 Mediazione Linguistica e Culturale | Università degli Studi di Milano

- Tesi di traduzione dal francese (saggistica) e linguistica comparata - 110 e lode

2006 - 2011

Lycée International de Valbonne | ESDC Rosella Hightower (Francia)

- Doppia formazione presso il liceo internazionale e la scuola superiore di danza R. Hightower
- Baccalauréat général ES (scienze economiche e sociali) con mention très bien

CERTIFICAZIONI:

DFP C1 Affaires
Chambre de Commerce
Ile-de-France (2018)

**DFP B1 Tourisme et
Hôtellerie**
Chambre de Commerce
Ile-de-France (2016)

HARD SKILLS

LINGUE

- **Italiano:** madrelingua
- **Francese:** C2, conoscenza avanzata e professionale
- **Inglese:** C1, conoscenza avanzata professionale
- **Spagnolo:** B2-C1, conoscenza avanzata

CAT Tools

- SDL Trados Studio 2021
- MemoQ
- Phrase

Office Suite

- Word
- Excel
- PowerPoint

Software di sottotitolaggio

- VisualSubSync
- Subtitle Edit
- Aegisub

Sistemi operativi utilizzati

- Windows

SOFT SKILLS

- organizzazione
- problem solving
- flessibilità
- precisione
- adattabilità
- puntualità

INTERVENTI

2023: Ho partecipato all'incontro online con gli studenti del Corso di laurea Language, Society and Communication (LM-38) dell'Università di Bologna per parlare delle prospettive di carriera dopo la laurea, presentando il mio percorso da traduttrice freelance.

2022: Ho partecipato all'incontro online con gli studenti del corso di laurea LSC (LM-38) dell'Università di Bologna per parlare del mio lavoro di tesi.

2022: Ho partecipato al corso per giovani traduttori Aglateach Bootcamp organizzato dall'agenzia di traduzioni Aglatech14 per parlare della mia carriera da traduttrice freelance.

ALTRE INFORMAZIONI

In passato ho realizzato traduzioni volontarie per l'European Southern Observatory (ESO).